

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wojsko faraona* wyruszyło z Egiptu. I gdy wieść o nich usłyszeli Chaldejczycy oblegający Jerozolimę, odstąpili od Jerozolimy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie też wojsko faraona wyruszyło z Egiptu. Na wieść o tym Chaldejczycy oblegający Jerozolimę odstąpili od miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem wojsko faraona wyruszyło z Egiptu. A gdy usłyszeli tę wieść Chaldejczycy oblegający Jerozolimę, odstąpili od Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wojsko Faraonowe wyciągnęło było z Egiptu; (a usłyszawszy Chaldejczycy, którzy byli oblegli Jeruzalem, wieść o tem, odciągnęli od Jeruzalemu.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się słowo PANskie do Jeremiasza proroka, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wojsko faraona wyruszyło tymczasem z Egiptu. Gdy usłyszeli tę nowinę Chaldejczycy oblegający Jerozolimę, odstąpili od niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wojsko faraona wyruszyło wtedy z Egiptu. A gdy usłyszeli o tym Chaldejczycy, którzy oblegali Jeruzalem, wycofali się spod Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wojsko faraona wyruszyło z Egiptu. Gdy zaś usłyszeli o tym Chaldejczycy oblegający Jerozolimę, wycofali się spod Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wojsko faraona wyruszyło z Egiptu. Na wieść o tym Chaldejczycy oblegający Jerozolimę odstąpili od miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z Egiptu nadciągało wojsko faraona. Skoro Chaldejczycy oblegający Jerozolimę usłyszeli tę wieść, wycofali się spod Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сила Фараона вийшла з Єгипту і почули халдеї чутку про них і відійшли від Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tymczasem z Micraim wyruszyło wojsko faraona. A kiedy usłyszeli o tym Kasdejczycy, co oblegali Jerusalaïm odstąpili od Jerusalaïm.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z Egiptu nadciągnęło wojsko faraona; i wieść o nich usłyszeli Chaldejczycy oblegający Jerozolimę. Odstąpili więc od Jerozolimy.

¹⁾ Chodzi o faraona Chofrę I. Apriesa (panującego w latach 589-570 p. Chr.), zob. <x>300 44:30</x>. Armia faraona wyruszyła ok. 588 r. p. Chr.